

Cantata BWV 209

Non sa che sia dolore

Il ne sait pas quel est le chagrin

Événement : Cantate d'adieu à Johann Matthias Gesner pour son affectation à Ansbach ?

Première exécution : peut-être 1729

Texte : auteur inconnu

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Sinfonia

Flauto traverso, Violino I/II, Viola, Continuo

2 Récitatif [Soprano]

Violino I/II, Viola, Continuo

Non sa che sia dolore

Il ne sait pas quel est le chagrin

Chi dall' amico suo parte e non more.

De celui qui quitte son ami et ne meurt pas.

Il fanciullin' che plora e geme

L'enfant qui pleure et gémit

Ed allor che più ei teme,

S'il a bien peur,

Vien la madre a consolar.

Sa mère vient le consoler.

Va dunque a cenni del cielo,

Donc va chercher un signe du ciel,

Adempi or di Minerva il zelo.

Accomplis maintenant l'ordre de Minerve.

3 Air [Soprano]

Flauto traverso, Violino I/II, Viola, Continuo

Parti pur e con dolore

Pars donc et avec chagrin

Lasci a noi dolente il core.

Laisse-nous à nos cœurs douloureux.

La patria goderai,

Tu réjouiras de ta patrie

A dover la servirai;

À la servir selon ton devoir ;

Varchi or di sponda in sponda,
Navigue maintenant de rivage en rivage,
Propizi vedi il vento e l'onda.
Tu trouveras des vents et des eaux propices.

4 Récitatif [Soprano]

Continuo

Tuo saver al tempo e l'età constrasta,
Ton savoir contraste avec ton âge
Virtù e valor solo a vincer basta;
La vertu et la valeur seuls sont suffisants pour conquérir ;
Ma chi gran ti farà più che non fusti
Mais qui te fera plus grand que tu n'étais
Ansbaca, piena di tanti Augusti.
Qu'Ansbach, qui compte tant d'Augustes.

5 Air [Soprano]

Flauto traverso, Violino I/II, Viola, Continuo

Ricetti gramezza e pavento,
Oublie affliction et crainte,
Qual nocchier, placato il vento,
Comme le timonier, quand le vent est calmé,
Più non teme o si scolora,
Qui ne craint plus ni ne pâlit
Ma contento in su la prora
Mais content de sa proue
Va cantando in faccia al mar.
Va chantant face à la mer.